



Marcin Świetlicki – tre poesie (traduzione di Riccardo Campion)

Descrizione

SWIETLICKI

SWIETLICKI Marcin Świetlicki (Piaski, presso Lublino, 24 dicembre 1961) – un poeta, narratore e musicista polacco. Ha studiato polonistica all'Università Jagellonica di Cracovia, dove vive e lavora. È stato redattore del settimanale *Tygodnik Powszechny*. Assieme ad altri esponenti della poesia polacca contemporanea come Marcin Baran, Marzena Broda e Jacek Podsiadło proviene dalla Generazione Brulion, così chiamata dall'omonima rivista letteraria e culturale che fu tra il 1986 e il 1999 la vetrina delle nuove tendenze artistiche nazionali. Ha pubblicato numerose raccolte di poesie, tra cui *Zimne kraje* (Paesi freddi, 1992), *Schizma* (Scisma, 1994), *37 wierszy o wódce i papierosach* (37 poesie sulla vodka e le sigarette, 1996), *Trzecia połowa* (La terza metà, 1996), *Pieśni profana* (Canti di un profano, 1998), *Wiersze wyprane* (Poesie lavate, 2002), *Nieczynny* (Chiuso, 2003), *Muzyka z rodka* (La musica di mezzo, 2006). È fondatore, leader e cantante del gruppo rock *Świetliki* (Le lucciole). È stato insignito di vari riconoscimenti, quali il premio Georg Trakl (1991), il premio della Fondazione Kościelski (1996), il premio Jan Twardowski (2007) e il premio letterario Gdynia (2009). In Italia alcune sue poesie sono apparse, nella traduzione di Grzegorz Kowalski, sulla rivista «Pagine», 3 (XIV), settembre-dicembre 2003. Una scelta di suoi componimenti, tradotti da Alessandro Amenta, è contenuta nell'antologia *Inattese vertigini* (Udine, Forum, 2010).

Marcin Świetlicki

(inediti)

traduzione dal polacco di Riccardo Campion

Tak powiedzia? alkohol

Noc? rozszed?em si? we wszystkie strony,
Aby si? zbudzi? w wielu r?nnych ??kach,
by nie pami?ta?, ?e umar?em. Nosz?
przy sobie od niedawna zapasow? par?
skarpetek i koszulk? na zmian?, szczoteczk?
do z?b?w, wszystko po to, ?eby nie pami?ta?,
?e umar?em, a tak?e by mie? dom gdziekolwiek.

Ona znienacka obj??a mnie przez sen,
dwukrotnie wym??wi?a obce imi?,
tak czule, ?e nieomal si? zdecydowa?em
przyj?? to imi?, wzi?? sobie t? czu?o??.
Ale umar?em i wyszed?em stamt?d,
i nadal id? poprzez wietrzn? pr??ni?.
Ale umar?em ?? i je?li znajduj?

miejsce na sen ?? to mocno przytulam poduszk?,
krzycz? w poduszk? swoje imi? martwe,
krzycz? w poduszk? swoje imi? martwe.

Stycze?

dla Marcina Barana

Nowa energia wstrz?sa zabitymi.
Znajduj? sobie prac?, mieszkanie, kobiet?.
Ze ?cian zdrapuj? farb?.
Maluj? drzwi i okna.
Wchodz? do ???ka i dr??.
Ich kobiecie si? zdaje, ?e oni s? w niej,
a oni dr??, po prostu.

Gor?czka

D?ugo po?ci?, a B??g
nie przyj?? postu.
Bez uzasadnie?. M??g?,
lecz nie przyj?? Po prostu.

Pod powiekami
bia?a gor?czka.
gdyby anio?a spotka? ??
to z nim zwar?by si?,

ale ciebie napotka?.

(traduzione dal polacco di Riccardo Campion)

Cos?? parl?? l??alcol

Stanotte mi sono sparso in ogni dove
per svegliarmi in molti letti diversi,
per non ricordare che sono morto. Da qualche
tempo porto con me un paio di calze
e una maglietta di ricambio, uno spazzolino
da denti, tutto per non ricordare
che sono morto, e per avere una casa da qualche parte.

Lei allâ??improvviso mi ha abbracciato nel sonno,
due volte ha pronunciato il nome di un altro,
con tanto affetto che ero quasi deciso
a fare mio quel nome, quellâ??affetto.
Ma sono morto e me ne sono andato,
e ancora vado nel vuoto ventoso.
Ma sono morto, e se trovo un posto

per dormire stringo forte il cuscino,
grido nel cuscino il mio nome morto,
grido nel cuscino il mio nome morto.

Gennaio

per Marcin Baran

Una nuova energia anima gli uccisi.
Si trovano un lavoro, una casa, una donna.
Raschiano la vernice dalle pareti.
Dipingono porte e finestre.
Entrano nel letto e tremano.
Alle loro donne sembra di averli dentro,
ma quelli tremano soltanto.

Febbre bianca

DigiunÃ² a lungo, ma Dio
non accettÃ² il digiuno.
Senza ragione. Avrebbe potuto
ma non lo fece. Tutto qui.

Sotto le palpebre
la febbre bianca.
Se avesse incontrato un angelo
lo avrebbe stretto forte,

ma si Ã² imbattuto in te.

Marcin Żwietlicki (Piaski, presso Lublino, 24 dicembre 1961) è un poeta, narratore e musicista polacco. Ha studiato polonistica all'Università Jagellonica di Cracovia, dove vive e lavora. È stato redattore del settimanale *Tygodnik Powszechny*. Assieme ad altri esponenti della poesia polacca contemporanea come Marcin Baran, Marzena Broda e Jacek Podsiadło proviene dalla Generazione Brulion, così chiamata dall'omonima rivista letteraria e culturale che fu tra il 1986 e il 1999 la vetrina delle nuove tendenze artistiche nazionali. Ha pubblicato numerose raccolte di poesie, tra cui *Zimne kraje* (Paesi freddi, 1992), *Schizma* (Scisma, 1994), *37 wierszy o wódce i papierosach* (37 poesie sulla vodka e le sigarette, 1996), *Trzecia połowa* (La terza metà, 1996), *Pieśni profana* (Canti di un profano, 1998), *Wiersze wyprane* (Poesie lavate, 2002), *Nieczynny* (Chiuso, 2003), *Muzyka 1/2* (La musica di mezzo, 2006). È fondatore, leader e cantante del gruppo rock *Żwietliki* (Le lucciole). È stato insignito di vari riconoscimenti, quali il premio Georg Trakl (1991), il premio della Fondazione Kościelski (1996), il premio Jan Twardowski (2007) e il premio letterario Gdynia (2009). In Italia alcune sue poesie sono apparse, nella traduzione di Grzegorz Kowalski, sulla rivista «Pagine», 3 (XIV), settembre-dicembre 2003. Una scelta di suoi componimenti, tradotti da Alessandro Amenta, è contenuta nell'antologia *Inattese vertigini* (Udine, Forum, 2010).

Fotografia di proprietà dell'autore

Riccardo Champion (Alessandria, 1966) ha studiato letteratura polacca all'Università di Genova, allievo di Pietro Marchesani. Ha effettuato soggiorni di studio all'Università di Varsavia e si è specializzato in filologia slava con una tesi di laurea sulle redazioni slavo-occidentali e rutene dei codici biblici slavi. Ha conseguito un master in traduzione e ha al suo attivo numerose esperienze di viaggio e lavoro nell'Europa orientale. Traduce da varie lingue fra cui il russo e il polacco. Ha collaborato come traduttore e redattore a ricerche storiografiche e progetti di ricerca universitari in ambito sociologico.

Categoria

1. Poesia estera

Data di creazione

6 Agosto 2014

Autore

root_c5hq7joi